

ANÁLISIS FONÉMICO DEL RROMANÉS BOLOCHÓK DE CÚCUTA - COLOMBIA

(Phonemic Analysis of the Cúcuta's Rromanés Bolochók - Colombia)

Oscar Antonio CABALLERO
(Universidad Nacional de Colombia)

Abstract: *This work pretends a first approximation to the phonological description of the rromanés from the rrom bolochók gypsy community of Cucuta's city (Colombia). In order to achieve the objective initially proposed, it will show a brief approach to general characteristics of the language and some sociolinguistic characteristics of the rrom gypsy community of Cúcuta, to subsequently initiate the phonemic analysis, determining the phonos of rromanés bolochók of Cúcuta, according to articulatory parameters. After that is establish the segmental phonemes and their respective allophonic realization; taking as a central theory foundation the rules of distinction between the phonemes and their variants proposed by Trubetzkoy. Later some regular phonological processes are presenting through rules of general character. Finally the article concludes with a proposal of alphabet based on a writing of phonological type and the transcription of two variants of the main story of the community.*

Key-words: *Descriptive Linguistics; Phonetics; Phonology; Rrom.*

Resumo: *Pretende-se, com este trabalho, uma primeira aproximação da descrição fonológica do rromanés da comunidade cigana rrom bolochók da cidade de Cúcuta (Colômbia). Para alcançar o objetivo proposto inicialmente se apresentará, de maneira sucinta, uma aproximação das características gerais da língua e desta comunidade para, posteriormente, se iniciar a análise fonêmica que determina os fones do rromanés bolochók de Cúcuta de acordo com os parâmetros articulatórios, após os quais se estabelecerão os fonemas segmentais e suas respectivas realizações alofônicas, tendo como fundamento teórico central as regras de distinção entre os fonemas e suas variantes, propostas por Trubetzkoy. Serão apontados, posteriormente, alguns processos fonológicos regulares, apresentando-os através das regras de caráter geral, concluindo o artigo com uma proposta de alfabeto, baseada em uma escrita de tipo fonológico e na transcrição de duas variantes do relato principal da comunidade.*

Palavras-chave: *Linguística descritiva; Fonética; Fonologia; Rrom.*

Resumen: *Este trabajo pretende una primera aproximación a la descripción fonológica del romanés de la comunidad gitana rrom bolochók de la ciudad de Cúcuta (Colombia). Para lograr el objetivo propuesto inicialmente se presenta una sucinta aproximación a características generales de la lengua y a la comunidad gitana rrom de Cúcuta para posteriormente iniciar el análisis fonémico determinando los fonos del rromanés bolochók de Cúcuta de acuerdo a parámetros articulatorios, tras lo cual se establecen los fonemas segmentales y sus respectivas realizaciones alofónicas teniendo como fundamento teórico central las reglas de distinción entre fonemas y sus variantes propuestas por Trubetzkoy. Se consignan posteriormente algunos regulares procesos fonológicos presentándolos a través de reglas de carácter general, concluyendo el artículo con una propuesta de alfabeto basado en una escritura de tipo fonológico y la transcripción de dos variantes del principal relato de la comunidad.*

Palabras-clave: *Lingüística descriptiva; Fonética; Fonología; Rrom.*

“A língua é minha pátria”

(Carlos Calderas...cigano do grupo Calderas)

(Costa, 1992: 34)

1.1. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LA LENGUA

Genéticamente el rromanés es una lengua que pertenece a la rama indoiraniana de la familia indoeuropea. Dentro de sus principales características morfológicas sobresale el hecho de ser una lengua de caso y se puede afirmar que tipológicamente es una lengua que tiende a ser más sintética que analítica, es decir, la forma de palabra de esta lengua habitualmente está constituida por dos o más morfemas, además sus morfemas tienden a ser fusionales y por tanto expresan en muchos casos varias categorías morfológicas por formativo tal y como se aprecia en los siguientes ejemplos, en donde el sufijo –o marca género y número:

(1) [**murs ter.¹no**]

murs	ter. ¹ n-o
hombre	joven-MAS.SG
‘Hombre joven’	

(2) [**¹mu.ro vas ba.¹ro**]

¹ mu.R-o	vas	ba. ¹ r-o
1POS-MAS.SG	mano	grande-MAS.SG
‘Mi gran mano’		

Su estructura sintáctica básica es SVO¹ y su alineamiento es nominativo-acusativo, es decir, trata gramaticalmente de igual manera al sujeto de las cláusulas intransitivas (S), tal y como se aprecia en (3) que al sujeto de las cláusulas transitivas (A), tal y como se aprecia en (4-5):

- (3) {e ju.'bli ʃti.ra.'βel mis.'to}
 e ju.'bli ʃti.ra.'βel mis.-'to
 ART.DF.FEM.SG mujer cocinar-3SG.PRES ADV
 'La mujer cocina bien'
- (4) {e ju.'bli ʃti.ra.'βel o mas}
 e ju.'bli ʃti.ra.'βel o mas
 ART.DF.FEM.SG mujer cocinar-3SG.PRES ART.DF.MAS.SG carne
 'La mujer cocina la carne'
- (5) {e ju.'bli ʃti.ra.'dja o mas a.ra.ʃti}
 e ju.'bli ʃti.ra.'dja o mas a.ra.ʃti
 ART.DF.FEM.SG mujer cocinar-3SG.PSD ART.DF.MAS.SG carne ayer
 'La mujer cocinó la carne ayer'

1.2. DISTRIBUCIÓN, NÚMERO DE HABLANTES Y VITALIDAD

El Municipio de Cúcuta -en donde se encuentra ubicada la ciudad de San José de Cúcuta- cuenta con una extensión de 1.160 Km² y se localiza geográficamente a una Altitud de 72° 29' 5" Oeste y a una Latitud de 7° 54' 5" Norte, haciendo parte de la Región Andina de la República de Colombia y limitando al Oriente con la República Bolivariana de Venezuela. Políticamente es la capital del Departamento de Norte de Santander.

De acuerdo a algunos gitanos y no gitanos habitantes de Cúcuta los primeros asentamientos gitanos en la ciudad datan de comienzos de los años setenta. Allí arribaron en carpas y poco a poco fueron dejando éstas para pasar a residir en casas, en la actualidad sólo viven en éstas últimas², las cuales se

1. No se descartan otros órdenes posibles pero en los datos elicitados este orden se registra de manera única.

La propuesta de segmentación está en proceso de elaboración y la misma debe entenderse a lo largo de este trabajo como una propuesta en construcción.

2. En la actualidad el único lugar de la República de Colombia en donde se registra de manera ocasional la presencia de carpas gitanas es en el Municipio de Catambuco (Departamento de Nariño), en la frontera con la República del Ecuador.

encuentran concentradas en la Comuna No. 7 o Noroccidental/Chapinero (barrios Chapinero, Claret, Comuneros y Motilones) y en la Comuna No. 8 u Occidental/Atalaya (barrios Atalaya I, II y III y Palmeras)³.



Mapa 1: Ubicación de la ciudad de Cúcuta (Colombia)

Por el momento no se cuenta con información exacta en cuanto al número de hablantes de romanés de la ciudad de Cúcuta, el Censo Nacional de Población realizado en el 2005 da cuenta de 69 rrom en la ciudad (cf.: DANE 2007), dato que a todas luces no corresponde con lo observado durante los trabajos de campo ya que su número excede con creces el consignado oficialmente.

3. En la Urbanización Tierra Linda del Municipio de Los Patios (Área Metropolitana de la ciudad de Cúcuta) se encuentra otra importante concentración de familias gitanas.

Todos los rrom de la ciudad de Cúcuta son bilingües en rromanés⁴ y en castellano o gashikanés⁵, y la lengua fue registrada en todos los casos como una lengua hablada con fluidez.

1.3. INVENTARIO DE FONOS

Para determinar los fonos del rromanés bolochók de Cúcuta se han seguido criterios articulatorios.

Los parámetros considerados para determinar los fonos consonánticos son:

- Punto de articulación
- Modo de articulación
- Estado glótico

De manera análoga para determinar los fonos vocálicos se han considerado los siguientes criterios:

- Grado de abertura
- Posterioridad⁶
- Posición de los labios
- Posición del puerto velo-faríngeo

De acuerdo a lo anterior para el rromanés bolochók de Cúcuta se han segmentado 30 fonos consonánticos y 12 fonos vocálicos, los cuales se presentan en los siguientes cuadros⁷:

4. En algunos casos llaman a su lengua catalán, pero este uso no es generalizado.

5. Con este nombre los gitanos rrom designan no sólo al castellano si no también y de modo genérico a cualquier lengua hablada por los no gitanos.

6. Tomado del término inglés *Backness* (Maddieson 1996: 282).

7. Se incluyen en los cuadros los fonos que se presentan con regularidad y se excluyen los no sistemáticos, es decir, de aparición única o esporádica.

CUADRO 1. CONSONANTES

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Alveopalatal	Palatal	Velar	Uvular
Oclusiva	p b			t d			k g	
Oclusiva aspirada	p ^h			t ^h			k ^h	
Fricativa	β	f v	ð	s z	ʃ ʒ	j	x ɣ	
Africada				tʃ				
Nasal	m	ɱ		n		ɲ	ŋ	ɴ
Lateral aproximante				l				
Vibrante múltiple								ʀ
Vibrante simple				r				

CUADRO 2. VOCALES ORALES⁸

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i--j		u--w
Medio cerrada	e		o
Abierta		a	

CUADRO 3. VOCALES NASALIZADAS

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	ĩ		ũ
Medio cerrada	ẽ		õ
Abierta		ã	

1.4. SEGMENTOS FONÉTICAMENTE SIMILARES

Se ha considerado que los fonos consonánticos que difieren en más de un rasgo a nivel articulatorio -tomando en consideración el punto de articulación, el modo de articulación y el estado glótico- son realizaciones de fonemas distintos. Los fonos que tan sólo difieren en un parámetro

8. Los símbolos [j] y [w] se utilizan en el presente trabajo para representar alófonos de las correspondientes vocales altas -indicadas en el cuadro- cuando éstas forman un núcleo complejo (diptongo).

articulatorio se han comparado binariamente -de izquierda a derecha y de arriba abajo siguiendo la disposición del cuadro de fonos- para establecer si son realizaciones de un mismo fonema -en distribución complementaria o en variación libre- o si son fonemas distintos, para lo cual se siguen las siguientes cuatro reglas enunciadas por Trubetzkoy⁹:

Regla 1: Cuando dos sonidos de la misma lengua aparecen exactamente en el mismo contexto fónico y pueden ser remplazados el uno por el otro sin que esto provoque una diferencia en la significación intelectual de la palabra, dichos sonidos son sólo variantes fonéticas facultativas de un fonema único...

Regla 2: Cuando dos sonidos aparecen exactamente en la misma posición fónica y no pueden ser reemplazados el uno por el otro sin modificar con ello la significación de las palabras o convertir a éstas en irreconocibles, dichos sonidos son realizaciones fonéticas de dos fonemas distintos...

Regla 3: Cuando dos sonidos de una lengua emparentados acústica o articulatoriamente no se presentan nunca en el mismo contexto fónico, deben ser considerados como variantes combinatorias del mismo fonema...

Regla 4: Dos sonidos, aunque se ajusten a las condiciones de la 3ª regla, no deben ser considerados como variantes de un mismo fonema cuando pueden, en la lengua de que se trata, hallarse contiguos el uno al otro, es decir, formar un grupo fónico en las posiciones en que también uno de ellos puede aparecer aislado (1973: 41-45).

A nivel de consonantes se han determinado 38 pares sospechosos. Para establecer la comparación -de acuerdo a lo propuesto por Burquest (1994: 52-54)- metodológicamente se ha procedido a buscar pares mínimos, es decir, un conjunto de palabras cuyo significante tan sólo difiere en un fonema. De no encontrarse éstos se ha procedido a buscar pares análogos, es decir, un conjunto de palabras cuyo significante aunque difiere en más de un fonema tales diferencias no condicionarían la aparición de uno u otro de los segmentos comparados¹⁰.

9. No se ha considerado necesario comparar segmentos obstruyentes con resonantes a excepción de las nasales con las correspondientes -de acuerdo al punto de articulación- oclusivas sonoras. En algunos casos fonos que difieren en más de un rasgo se han considerado pares sospechosos dada su proximidad articulatoria. El fono africado (segmento complejo) se ha comparado con cada uno de sus segmentos constitutivos. Los fonos nasales se han comparado con los más viables alófonos de su clase. En algunas otras ocasiones una vez determinado un fonema y su respectivo alófono -o alófonos- no se ha considerado necesario comparar dichos alófonos con segmentos articulatoriamente próximos.

10. Se considera -por factores articulatorios y preceptuales- que la posición de inicio silábico (inicio de palabra y posición intervocálica) es la posición óptima de contraste. Los ejemplos privilegian dichos contrastes hasta donde esto es posible.

En cuanto a las vocales aquellas que se encuentran en extremos opuestos del cuadro de vocales se consideran realizaciones de fonemas distintos y se consideran pares sospechosos aquellas que difieren en un rasgo, teniendo en cuenta el grado de apertura, la posterioridad, la posición de los labios y la posición del puerto velo-faríngeo. Bajo los anteriores parámetros se han determinado 4 pares sospechosos, los cuales se comparan binariamente siguiendo los mismos principios enunciados para los fonos consonánticos.

Para la presentación de los datos se eligen los ejemplos más pertinentes y de presentarse distribución complementaria ésta se enuncia a través de una regla alofónica.

Los 38 pares sospechosos consonánticos y los 4 pares sospechosos vocálicos a comparar se presentan en los siguientes cuadros y a continuación se presentan los resultados obtenidos, primero los pares consonánticos y luego los vocálicos. Para la comparación de los fonos se ha seguido el orden anteriormente expuesto pero para fines de presentación de los datos se optó por presentar inicialmente los pares que se encuentran en contraste, seguidos de los que se encuentran en variación libre y posteriormente los que se encuentran en distribución complementaria:

CUADRO 4. PARES SOSPECHOSOS CONSONÁNTICOS

[p] - [b]	[p] - [t]	[p] - [k]	[p] - [p ^h]	[p] - [f]	[b] - [d]
[b] - [g]	[b] - [β]	[b] - [m]	[t] - [d]	[t] - [k]	[t] - [t ^h]
[t] - [s]	[t] - [tʃ]	[d] - [g]	[d] - [ð]	[d] - [z]	[d] - [n]
[k] - [g]	[k] - [k ^h]	[k] - [x]	[g] - [y]	[f] - [v]	[s] - [z]
[s] - [ʃ]	[s] - [x]	[s] - [ʃ]	[z] - [ʒ]	[z] - [j]	[ʃ] - [ʒ]
[ʃ] - [x]	[ʃ] - [tʃ]	[ʒ] - [j]	[m] - [n]	[n] - [p]	[n] - [l]
[l] - [r]	[R] - [r]				

CUADRO 5. PARES SOSPECHOSOS VOCÁLICOS¹¹

[i] - [j]	[i] - [e]	[u] - [w]	[u] - [o]
-----------	-----------	-----------	-----------

11. La nasalización vocálica no tiene valor distintivo o pertinencia fonológica en el romanés bolchók de Cúcuta.

1.4.1. *Fonos consonánticos en contraste*

Se consideran fonemas distintos debido a que son sonidos permutables y la aparición de uno u otro conlleva un cambio de significado, tal y como se aprecia en los siguientes ejemplos:

1. Contraste [p]-[b].

INICIO DE PALABRA

(6) [par.'no] 'Blanco'

(7) [bas.'no] 'Gallo'

INTERMEDIO (ENTRE CONSONANTE Y VOCAL)

(8) [kum.'pa.ja] 'Compañía'

(9) [bum.'ba.ko] 'Algodón'

2. Contraste [p]-[t].

INICIO DE PALABRA

(10) [pe.'le] 'Testículos'

(11) [te.'le] 'Abajo'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

(12) ['pa.po] 'Nono/Abuelo'

(13) [ta.'to] 'Caliente'

3. Contraste [p]-[k].

INICIO DE PALABRA

(14) [põ.'rã] 'Intestinos'

(15) [ko.'rja] 'Ciegas'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

(16) [ko.'pa.tʃi] 'Árbol'

(17) ['ko.ka.la] 'Hueso'

4. Contraste [p]-[p^h].

INICIO DE PALABRA

(18) [pu.'rũm] 'Cebolla'

(19) [p^hu.'ro] 'Viejo'

INICIO DE PALABRA

(20) [po.'ya.li] 'Embarazada'

(21) [p^ho.'ya.no] 'Zángano'

5. Contraste [p]-[f].

INICIO DE PALABRA

(22) ['po.ðo] 'Puente'

(23) ['fo.ro] 'Ciudad'

INICIO DE PALABRA

(24) [pu.'rũm] 'Cebolla'

(25) ['fur.ka] 'Tenedor'

6. Contraste [b]-[d].

INICIO DE PALABRA

(26) [ba.'le] 'Cerdos'

(27) ['da.le] 'Suegra de la mujer'

INICIO DE PALABRA

(28) [ba.'ro] 'Grande'

(29) ['da.ro] 'Obsequio matrimonial'

7. Contraste [b]-[g].

INICIO DE PALABRA Y VOCAL INICIO DE PALABRA Y CONSONANTE

(30) [bal] 'Pelo'

(31) ['gal.be.no] 'Amarillo'

(32) ['bras.ka] 'Sapo'

(33) [gras.'nĩ] 'Yegua'

8. Contraste [b]-[m].

INICIO DE PALABRA

(34) [bas.'no] 'Gallo'

(35) [mas] 'Carne'

INTERMEDIO (ENTRE CONSONANTE Y VOCAL)

(36) [tʃir.'bo] 'Padrino/Compadre'

(37) [tʃer.'mo] 'Gusano'

9. Contraste [t]-[d].

INICIO DE PALABRA

(38) [te.'le] 'Bajo'

(39) [del] 'Dios'

INICIO DE PALABRA

(40) [tut] 'Leche'

(41) [dur] 'Lejos'

10. Contraste [t]-[k].

INICIO DE PALABRA

(42) [tak] 'Axila'

(43) [kak] 'Tío'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

(44) [ne.'pa.ta] 'Nieta/Sobrina'

(45) [mus.'ta.ka] 'Bigote'

11. Contraste [t]-[tʰ].

INICIO DE PALABRA

(46) [tu] 'Usted'

(47) [tʰu] 'Humo'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

(48) [¹mu.tʰo] 'Gato'

(49) [¹mu.to] 'Mudo'

12. Contraste [t]-[s].

INICIO DE PALABRA

(50) [tu] 'Usted'

(51) [su] 'Aguja'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

(52) [ta.'to] 'Caliente'

(53) [¹ta.so] 'Pocillo'

13. Contraste [t]-[tʃ].

INICIO DE PALABRA

(54) [ter.'no] 'joven'

(55) [tʃer.'no] 'Podrido'

INICIO DE PALABRA

(56) [¹ta.so] 'Pocillo'

(57) [tʃa.so] 'Reloj'

14. Contraste [d]-[g].

INICIO DE PALABRA

(58) [dat] 'Padre'

(59) [gat] 'Camisa'

INTERMEDIO (ENTRE CONSONANTE Y VOCAL)

(60) [¹trjan.da] 'Treinta'

(61) [ʒuŋ.ga.'lo] 'Feo'

15. Contraste [d]-[z].

INICIO DE PALABRA

(62) [del] 'Dios'

(63) [¹ze.le.no] 'Verde'

INICIO DE PALABRA

(64) [duj] 'Dos'

(65) [zũ.'mĩ] 'Sopa'

16. Contraste [d]-[n].

INICIO DE PALABRA

(66) [dãñ] 'Diente'

(67) [nãk] 'Nariz'

FINAL DE PALABRA

(68) [dat] 'Padre'

(69) [dãñ] 'Diente'

17. Contraste [k]-[g].

INICIO DE PALABRA

(70) [kat] 'Tijera'

(71) [gat] 'Camisa'

INICIO DE PALABRA

(72) [kal.tʰi] 'Pantalón'

(73) [gal.bi] 'Moneda'

18. Contraste [k]-[kʰ].

INICIO DE PALABRA

(74) [kân] 'Oreja'

(75) [kʰâm] 'Sol'

INICIO DE PALABRA

(76) [kaŋ.gli] 'Peine/Peinilla'

(77) [kʰaŋ.ge.ri] 'Iglesia'

19. Contraste [k]-[x].

INICIO DE PALABRA

(78) [kas] 'Palo/Leña'

(79) [xas] 'Tos'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

(80) [tʃo.kano] 'Martillo'

(81) [tʃo.xa.no] 'Brujo'

20. Contraste [f]-[v].

INICIO DE PALABRA

(82) [fur.ka] 'Tenedor'

(83) [yur.dôn] 'Carro'

INICIO DE PALABRA

(84) [fo.ro] 'Ciudad'

(85) [vo] 'Él'

21. Contraste [s]-[z].

INICIO DE PALABRA

(86) [sa.kra] 'Suegra'

(87) [za.lo.ya] 'Poco'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

(88) [a.sa] 'Reír'

(89) [a.za.ro] 'Azúcar'

22. Contraste [s]-[ʃ].

INICIO DE PALABRA

(90) [sa] 'Todos'

(91) [ʃaw] 'Hijo'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

(92) [ta.so] 'Pocillo'

(93) [la.ʃo] 'Bueno'

23. Contraste [s]-[x].

INICIO DE PALABRA

(94) [sax] 'Repollo'

(95) [xas] 'Tos'

FINAL DE PALABRA

(96) [vaʃ] 'Brazo'

(97) [bax] 'Suerte'

24. Contraste [s]-[tʃ].

INICIO DE PALABRA

(98) [siŋ] 'Cuerno'

(99) [tʃi] 'No'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

(100) [u.so.ro] 'Liviano'

(101) [u.tʃo] 'Alto'

25. Contraste [z]-[ʒ].

INICIO DE PALABRA

(102) [zû.mî] 'Sopa'

(103) [ʒuŋ.ga.lo] 'Feo'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

(104) [a.za.ro] 'Azúcar'

(105) [la.ʒaw] 'Vergüenza'

26. Contraste [z]-[j].

INICIO DE PALABRA

- (106) {zũ.'mĩ} 'Sopa'
 (107) {ju.'bli} 'Mujer'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

- (108) {a.'za.ro} 'Azúcar'
 (109) {pa.'ja} 'Sudor'

27. Contraste [ʃ]-[ʒ].

INICIO DE PALABRA

- (110) {ʃip} 'Lengua'
 (111) {ʒip} 'Nieve'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

- (112) {ma.'ʃo} 'Pescado'
 (113) {ga.'ʒo} 'Particular/No gitano'

28. Contraste [ʃ]-[x].

INICIO DE PALABRA

- (114) {ʃaw} 'Hijo'
 (115) {xas} 'Tos'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

- (116) {ma.'ʃo} 'Pescado'
 (117) {xo.xa.'βes} 'Mentira'

29. Contraste [ʃ]-{tʃ}.

INICIO DE PALABRA

- (118) {ʃor} 'Barba'
 (119) {tʃor} 'Ladrón'

INICIO DE PALABRA

- (120) {ʃej} 'Hija'
 (121) {tʃej} 'Llaves'

30. Contraste [ʒ]-[j].

INICIO DE PALABRA

- (122) {ʒip} 'Nieve'
 (123) {ji} 'Estómago/Barriga'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

- (124) {la.'ʒaw} 'Vergüenza'
 (125) {'la.ja} 'Barco'

31. Contraste [m]-[n]¹².

INICIO DE PALABRA

- (126) {mak} 'Mosco'
 (127) {nãk} 'Nariz'

INTERMEDIO (ENTRE CONSONANTE Y VOCAL)

- (128) {tʃer.'mo} 'Gusano'
 (129) {tʃer.'no} 'Podrido'

32. Contraste [n]-[l].

INICIO DE PALABRA

- (130) {nãk} 'Nariz'
 (131) {lak} 'Arete'

FINAL DE PALABRA

- (132) {ben} 'Diablo'
 (133) {del} 'Dios'

33. Contraste [l]-[r].

INICIO DE PALABRA

- (134) {'la.ða} 'Baúl'
 (135) {rat} 'Sangre'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

- (136) {ba.'lo} 'Cerdo'
 (137) {ba.'ro} 'Grande'

12. El fono [ŋ], y los fonos [ɲ], [ɳ] y [ɴ] se realizan como consecuencia de un proceso de asimilación regresiva de las consonantes nasales [m] y [n] respectivamente. Dicho proceso se describe con mayor detalle en el aparatado dedicado a los procesos fonológicos.

34. Contraste [R]-[r].

INICIO DE PALABRA

(138) [raj] 'Vara'

(139) [raj] 'Caballero'

INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)

(140) [a.ro] 'Harina/Trigo'

(141) [ba.ro] 'Grande'

1.4.2. Fonos consonánticos en variación libre

Los fonos del siguiente par sospechosos son realizaciones de un mismo fonema.

35. **Variación libre [n]-[ɲ]**. En los datos elicitados el fono nasal alveolar [n] se registra ante todos los fonemas vocálicos del rromanés, de manera disímil el fono nasal palatal [ɲ] se registra de manera preferencial como consecuencia de un proceso de asimilación nasal (ver aparatado sobre procesos fonológicos), pero además del anterior proceso este fono en ninguno de los ocho ejemplos recolectados aparece en la posición más prominente de contraste, es decir, nunca aparece en posición de inicio de palabra, y tan sólo se realiza ante dos fonemas vocálicos, estos son /a/ e /i/. Dado lo anterior, se asume que el fono nasal palatal [ɲ], al aparecer ante /a/ es el resultado de un fenómeno de elisión, el cual es posterior a un proceso de asimilación nasal y por tanto [ɲ] es una realización del fonema nasal alveolar /n/ (ver apartado sobre los procesos fonológicos), a continuación se presenta un ejemplo de cada caso:

(142) [kum.pa.ɲa] 'Compañía'

(143) [k^hã.ɲi] 'Gallina'

1.4.3. Fonos consonánticos en distribución complementaria

Los fonos que se comparan en los siguientes pares sospechosos son realizaciones de un mismo fonema.

36. **Distribución complementaria [b]-[β]**. Los fonos [b] y [β] no aparecen en posición contrastiva sino en distribución complementaria, y por tanto son realizaciones de un mismo fonema. El fono [b] aparece en los siguientes contextos:

CONTEXTO 1.	#_V	→	(144)	[ba.ˈro] ‘Grande’
CONTEXTO 2.	#_C	→	(145)	[ˈbras.ka] ‘Sapo’
CONTEXTO 3.	V_C	→	(146)	[ju.ˈbli] ‘Mujer’
CONTEXTO 4.	C_V	→	(147)	[ˈgal.bi] ‘Moneda’
CONTEXTO 5.	C_C	→	(148)	[am.ˈbrol] ‘Durazno’

El fono [**β**] aparece en el siguiente contexto:

CONTEXTO 6.	V_V	→	(149)	[es.ˈla.βo] ‘Flaco’
-------------	-----	---	-------	------------------------------

La anterior distribución se puede expresar de acuerdo a la siguiente regla alofónica:

(150) REGLA 1: /b/ → [**β**] / V_V

37. **Distribución complementaria [**d**]-[**ð**]**. Los fonos [**d**] y [**ð**] no aparecen en posición contrastiva sino en distribución complementaria, y por tanto son realizaciones de un mismo fonema. El fono [**d**] aparece en los siguientes contextos:

CONTEXTO 1.	#_V	→	(151)	[ˈdow.to.ro] ‘Médico’
CONTEXTO 2.	#_C	→	(152)	[drom] ‘Camino’
CONTEXTO 3.	V_C	→	(153)	[su.ˈdro] ‘Frío’
CONTEXTO 4.	C_V	→	(154)	[ˈtrjan.da] ‘Treinta’

El fono [**ð**] aparece en el siguiente contexto:

CONTEXTO 5.	V_V	→	(155)	[gu.ˈðar] ‘Puerta’
-------------	-----	---	-------	-----------------------------

La anterior distribución se puede expresar de acuerdo a la siguiente regla alofónica:

(156) REGLA 2: /d/ → [**ð**] / V_V

38. **Distribución complementaria [g]-[ɣ].** Los fonos [g] y [ɣ] no aparecen en posición contrastiva sino en distribución complementaria, y por tanto son realizaciones de un mismo fonema. El fono [g] aparece en los siguientes contextos:

- CONTEXTO 1. #_V → (157) **[gaw]** ‘Pueblo’
 CONTEXTO 2. #_C → (158) **[gras]** ‘Caballo’
 CONTEXTO 3. C_V → (159) **[tʃũŋ.ˈgar]** ‘Saliva’

El fono [ɣ] aparece en el siguiente contexto:

- CONTEXTO 4. V_V → (160) **[ˈfu.ɣa]** ‘Rápido’

La anterior distribución se puede expresar de acuerdo a la siguiente regla alofónica:

- (161) REGLA 3: /g/ → [ɣ] / V_V

De acuerdo a lo señalado en (150, 156, 161), estas tres reglas pueden reducirse a la siguiente regla:

- (162) REGLA 4:

$$\left\{ \begin{array}{l} /b/ \\ /d/ \\ /g/ \end{array} \right\}_1 \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} [β] \\ [ð] \\ [ɣ] \end{array} \right\}_1 \quad / \quad V_V$$

1.4.4. Fonos vocálicos en contraste

Se consideran fonemas distintos debido a que son sonidos permutables y la aparición de uno u otro conlleva un cambio de significado.

1. Contraste [i]-[e].

FINAL DE PALABRA

(163) {**ba. 'li**} 'Cerde'(164) {**ba. 'le**} 'Cerdos'

FINAL DE PALABRA

(165) {**ga. 'zi**} 'Particular/No gitana'(166) {**ga. 'ze**} 'Particulares/No gitanos'

2. Contraste [u]-[o].

INTERMEDIO (ENTRE CONSONANTES)

(167) {**fu. 'ri**} 'Cuchillo'(168) {**for**} 'Barba'

FINAL DE PALABRA

(169) {**gu. 'ru**} 'Toro'(170) {**ba. 'ro**} 'Grande'*1.4.5. Fonos vocálicos en distribución complementaria*

Los fonos que se comparan en los siguientes pares sospechosos son realizaciones de un mismo fonema.

3. **Distribución complementaria [i]-[j]**. Los fonos [i] y [j] no aparecen en posición contrastiva sino en distribución complementaria, y por tanto son realizaciones de un mismo fonema. Como se aprecia en los siguientes ejemplos el fono [i] puede formar por sí sólo un núcleo silábico, mientras el fono [j] aparece siempre como segmento silábico marginal formando un núcleo complejo (diptongo):

NÚCLEO SILÁBICO

(171) {**i. 'lo**} 'Corazón'(172) {**mor. 'ji**} 'Cuero/Piel'

SEGMENTO SILÁBICO MARGINAL

(173) {**paj**} 'Agua'(174) {**'bja.rja**} 'Cerveza'

La anterior distribución –la cual sólo afecta a las vocales sin acento- se puede expresar de acuerdo a la siguiente regla alofónica:

(175) REGLA 5: /i/ → [j] / _ V%

4. **Distribución complementaria [u]-[w]**. Los fonos [u] y [w] no aparecen en posición contrastiva sino en distribución complementaria, y por tanto son realizaciones de un mismo fonema. Como se aprecia en los siguientes ejemplos el fono [u] puede formar por sí sólo un núcleo silábico, mientras el fono [w] aparece únicamente como segmento silábico marginal formando un núcleo complejo (diptongo):

NÚCLEO SILÁBICO

(176) [ʰu.ne.to] ‘Azul/Morado’

(177) [ʃo.ʰnu.to] ‘Luna’

SEGMENTO SILÁBICO MARGINAL

(178) [tʰaw] ‘hilo’

(179) [bwo] ‘Él’

La anterior distribución –la cual sólo afecta a las vocales sin acento- se puede expresar de acuerdo a la siguiente regla alofónica:

(180) REGLA 6: /u/ → [w] / _V%

De acuerdo a lo señalado en (175, 180), estas dos reglas pueden reducirse a la siguiente regla:

(181) REGLA 7:

$$\left\{ \begin{array}{l} /i/ \\ /u/ \end{array} \right\}_1 \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} [j] \\ [w] \end{array} \right\}_1 \quad / \quad _V\%$$

1.5. INVENTARIO FONOLÓGICO

El anterior análisis arroja un resultado de 23 fonemas consonánticos y 5 fonemas vocálicos para el romanés bolochók de Cúcuta, estos se presentan en los dos siguientes cuadros:

Cuadro 6. Consonantes

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Alveopalatal	Palatal	Velar	Uvular
Oclusiva	p b			t d			k g	
Oclusiva aspirada	p ^h			t ^h			k ^h	
Fricativa		f v		s z	ʃ ʒ	j	x	
Africada				tʃ				
Nasal	m			n				
Lateral aproximante				l				
Vibrante múltiple								r
Vibrante simple				r				

Cuadro 7. Vocales

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u
Medio cerrada	e		o
Abierta		a	

1.6. PROCESOS FONOLÓGICOS

Tras determinar el inventario fonológico del rromanés y partiendo del mismo, este apartado tiene como fin presentar algunas conclusiones de carácter general que den cuenta de algunos procesos fonológicos observados en el rromanés bolochók de Cúcuta, representándolos de acuerdo a reglas de realización cuyo único objetivo es representar formalmente y de modo económico los procesos fonológicos de la lengua¹³.

1. Fricativización. Los segmentos oclusivos sonoros se fricativizan en contexto intervocálico.

Considerando la regla enunciada en el apartado (164), esta se puede expresar en la siguiente y única regla de carácter general que explique este proceso:

(182) REGLA 8: /oclusivos sonoros/ → {fricativos} / V_V

2. Neutralización. Los segmentos oclusivos sonoros únicamente en posición prenuclear cumplen con una función distintiva en relación a sus equivalentes oclusivos sordos, ya que en contexto postnuclear —sólo posible en contexto de final de palabra para los segmentos oclusivos sonoros— el rasgo sonoro se neutraliza. Lo anterior se evidencia en los siguientes ejemplos contrastados con su flexión de número¹⁴:

13. La utilización de reglas no proviene del marco funcionalista de Trubetzkoy sino del generativista de Chomsky y Halle (1968), sin embargo, en el presente trabajo dichas reglas carecen de las implicaciones teóricas que estas representaciones tenían en la fonología chomskyana y su empleo es puramente descriptivo.

14. En donde [-a] equivale a (FM.PL).

NEUTRALIZACIÓN

- | | | | | |
|-----------------------------|-----------|---|-------------|----------|
| (183) [ʒu. ¹ βa] | 'Piojos' | → | (184) [ʒup] | 'Piojo' |
| (185) [ga. ¹ ða] | 'Camisas' | → | (186) [gat] | 'Camisa' |
| (187) [la. ¹ ya] | 'Aretes' | → | (188) [lak] | 'Arete' |

El anterior proceso se puede sintetizar en la siguiente regla:

- (189) REGLA 9: /oclusivos sonoros/ → [oclusivos sordos] / _#

Se asume en el anterior caso que es un proceso de ensordecimiento a final de palabra y no de sonorización intervocálica porque en contexto intervocálico la lengua también permite la aparición de segmentos oclusivos sordos. Los siguientes ejemplos muestran cómo segmentos oclusivos sordos en contexto intervocálico al cotejarse con su flexión de número continúan siendo oclusivos sordos en posición final de palabra:

- | | | | | |
|-----------------------------|------------|---|-------------|-----------|
| (190) [sa. ¹ pa] | 'Culebras' | → | (191) [sap] | 'Culebra' |
| (192) [li. ¹ ka] | 'Liendres' | → | (193) [lik] | 'Liendre' |

3. **Asimilación nasal.** Las consonantes nasales se asimilan al punto de articulación de la consonante inmediatamente posterior, tal y como se observa en los siguientes ejemplos:

- (194) [sam̩.¹fe.to] 'Mantel'
 (195) [jip̩.¹jjja] 'Encía'
 (196) [aŋ̩.¹gar] 'Carbón'
 (197) [pũ̩N̩.¹Rõ] 'Pie'

El anterior proceso de asimilación regresiva se puede expresar de acuerdo a la siguiente regla alofónica:

- (198) REGLA 10: /N/ → [α PA] / _ [C α PA]¹⁵

15. Donde N = cualquier consonante nasal, C = consonante y PA = punto de articulación. La noción de PA como conjunto de rasgos que intervienen en los procesos fonológicos es tomada de Cressy (1974: 69-82).

De igual manera los fonemas vocálicos al aparecer en contexto adyacente a una consonante nasal se nasalizan en algún grado, tal y como se aprecia en los siguientes ejemplos:

(199) [pi.'sóm] 'Pulga'

(200) [t^hi.no.'nõ] 'Pequeño'

El anterior fenómeno de carácter especular, es decir, que puede ser tanto regresivo, como en (199) o progresivo como en (200) no es regular sino variable, y el mismo puede ser expresado de acuerdo a la siguiente regla:

(201) REGLA 11: /vocálicos/ → <{vocálicos nasalizados}> / _ {N}%¹⁶

En algunas otras ocasiones ocurre cierto grado de nasalización de las vocales al aparecer éstas en presencia contextual de la vibrante múltiple uvular, y es explicable la misma por la posterioridad articulatoria del segmento, lo cual hace que parte del aire salga en vibración por las fosas nasales produciendo algún grado de nasalización, tal y como se aprecia en los siguientes ejemplos:

(202) [¹rõ.ʔʃa] 'Falda'

(203) [põ.'rã] 'Intestinos'

El anterior fenómeno de carácter especular –progresivo como en (202) o regresivo como en (203)–, no es regular si no variable, y el mismo puede ser expresado de acuerdo a la siguiente regla:

(204) REGLA 12: /vocálicos/ → <{vocálicos nasalizados}> / _ {R}%

4. Asimilación y elisión. El fono nasal velar –además de registrarse debido al proceso de asimilación nasal descrito con anterioridad- se ha registrado en posición final de palabra de manera persistente en cada una de las elicitaciones de los siguientes términos:

16. Donde ◊ = irregular y % = especular.

(205) **[tʃãŋ]** ‘Rodilla’

(206) **[siŋ]** ‘Cuerno’

Su aparición en este contexto se explica por un fenómeno de elisión, el cual es posterior al proceso de asimilación nasal descrito en el anterior apartado. Si inicialmente consideramos que las respectivas flexiones de número de los anteriores ejemplos son las siguientes:

(207) **[tʃãŋ.¹ga]** ‘Rodillas’

(208) **[siŋ.¹ga]** ‘Cuernos’

Podemos concluir que en primer lugar hay un proceso de asimilación nasal regresiva y que al no permitir la lengua coda compleja del tipo **[n]** + **[g]** hace que la consonante oclusiva velar sonora se elida y fonéticamente se realice dicho grupo -al aparecer en posición final de palabra- en una sola consonante velar, pero al aparecer en contexto intervocálico ambos segmentos se distribuyen en sílabas separadas, como en el caso de ‘Rodillas’ y ‘Cuernos’.

El anterior proceso puede expresarse a través de las siguientes dos reglas y en dicho orden:

(209) REGLA 13a: /N/ → [α PA] / _ [C α PA] (= (198))

REGLA 13b: /g/ → ø / N _ #

Las anteriores reglas interactúan del modo que se expresa en las siguientes derivaciones:

(210)

Forma fonológica:	/#sing#/ ‘cuerno’	/#sing-a#/ ‘cuernos’
Regla 13a	#sing#	#sing-a#
Regla 13b	#siŋ#	no se aplica
Otras reglas	-----	-----
Forma fonética	[siŋ]	[siŋ.¹ga]

Nótese que en el caso de las formas de singular –columna izquierda- se aplican ambas reglas, mientras que en el caso del plural –columna derecha-, sólo se aplica la regla de asimilación, pero no la de elisión. También es importante resaltar que la regla de asimilación debe aplicarse antes que la regla de elisión para que la forma fonética obtenida sea la correcta, pues un orden de aplicación distinto daría un resultado incorrecto.

De manera análoga al anterior proceso el fono nasal palatal además de registrarse debido al proceso de asimilación nasal descrito con anterioridad, también se registra en algunas ocasiones como resultado de un fenómeno de elisión, el cual es posterior al proceso de asimilación nasal ya descrito, y en este caso implica a la secuencia fonológica /**nj**/ ante /**a**/, tal y como se aprecia en los siguientes ejemplos:

(211) /kum.¹pa.nia/ → [kum.¹pa.ɲa] ‘Compañía’

(212) /po.¹nia.ba/ → [po.¹ɲã.βa] ‘Cobija’

El anterior proceso puede expresarse a través de las siguientes dos reglas:

(213) REGLA 14a: /N/ → ⟨[ɲ]⟩ / _ [j]

REGLA 14b: /j/ → ⟨∅⟩ / [ɲ] _ a

Las anteriores reglas interactúan del modo que se expresa en las siguientes derivaciones:

(214)

Forma fonológica: /#poniaba#/ ‘cobija’

Regla 7 #ponjaba#

Regla 14a #poɲjaba#

Regla 14b #poɲaba#

Otras reglas (Fricativización: Regla 4) #poɲjaβa#

Forma fonética [po.¹ɲa.βa]

Es importante resaltar que la regla de asimilación debe aplicarse antes que la regla de elisión para que la forma fonética obtenida sea la correcta, pues un orden de aplicación distinto daría un resultado incorrecto.

5. **Desconsonantización.** El fonema fricativo labiodental sonoro /v/ al igual que el fonema fricativo palatal sonoro /j/ se desconsonantizan en posición de final de palabra en los glides [w] y [j] respectivamente creando un núcleo complejo, tal y como se aprecia en los siguientes ejemplos al contrastarlos con su respectiva flexión de número¹⁷:

- | | | | | | | |
|-------|---------------------------------|-------------|---|-------|-----------------------------|------------|
| (215) | {pra.sa.' <u>ve</u> } | 'Costillas' | → | (216) | {pra.' <u>saw</u> } | 'Costilla' |
| (217) | {t ^h a.' <u>ya</u> } | 'hilos' | → | (218) | {t ^h <u>aw</u> } | 'hilo' |
| (219) | {na.' <u>ja</u> } | 'Dedos' | → | (220) | { <u>naj</u> } | 'Dedo' |
| (221) | {go.' <u>ja</u> } | 'Chorizos' | → | (222) | { <u>goj</u> } | 'Chorizo' |

El anterior proceso se puede expresar en las siguientes dos reglas:

(223) REGLA 15: /v/ → [w] / V_#

(224) REGLA 16: /j/ → [j] / V_#

Considerando las dos anteriores reglas (223, 224), este proceso se puede expresar en la siguiente y única regla de carácter general:

(225) REGLA 17:

$$\left\{ \begin{array}{l} /v/ \\ /j/ \end{array} \right\}_1 \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} [w] \\ [j] \end{array} \right\}_1 / V_#$$

17. La justificación del porqué se considera que los fonos [j] y [w] forman un núcleo complejo (diptongo) está relacionada con la estructura silábica de la lengua. Por criterios de extensión no se puede profundizar al respecto en el presente artículo.

En posición de inicio silábico (inicio de palabra y posición intervocálica) el fonema /j/ se encuentra en variación libre con el glide [j] cuando el segmento siguiente no es el fonema vocálico anterior cerrado /i/, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

INICIO DE PALABRA	INTERMEDIO (POSICIÓN INTERVOCÁLICA)
(226) [jak] ~ [jak] 'Fuego'	(228) [pa.'ja] ~ [pa.'ja] 'Sudor'
(227) [jekʷ] ~ [jekʷ] 'Uno'	(229) [tʃa.jo] ~ [tʃa.jo] 'Té'

1.7. Propuesta de alfabeto. Tras los anteriores análisis en los siguientes cuadros se presenta una propuesta de alfabeto para el rromanés bolochók de la ciudad Cúcuta el cual está basado en una escritura fonológica, es decir, se busca una correspondencia entre cada fonema y la grafía que le representa. El criterio considerado para la elección de los grafos también considera que el castellano es la lengua con la cual en la actualidad está en contacto el grupo gitano rrom de la ciudad de Cúcuta. El alfabeto consta de 28 grafemas¹⁸.

Cuadro 11. Consonantes ortográficas

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Alveopalatal	Palatal	Velar	Uvular
Oclusiva	p b			t d			k g	
Oclusiva aspirada	ph			th			kh	
Fricativa		f v		s z	sh zh	y	j	
Africada				ch				
Nasal	m			n				
Lateral aproximante				l				
Vibrante múltiple								rr
Vibrante simple				r				

18. Al considerar que es aún necesario el estudio de otras variantes de la lengua gitana para llegar a una propuesta de alfabeto de carácter más general cuyo fin sea la normatización del rromanés y porque tras este tipo de decisiones subyacen criterios de orden político -que deben a su vez considerar otras variables no necesariamente lingüísticas- la presente propuesta de alfabeto tiene fines prácticos para el presente artículo y no pretende ser una propuesta de alfabeto cuyo objetivo sea la normatización del rromanés bolochók de la ciudad de Cúcuta porque lo anterior es competencia única y exclusiva de la comunidad gitana rrom bolochók de dicha ciudad, si bien el presente trabajo puede contribuir a tomar decisiones al respecto si los miembros y autoridades representativas y/o tradicionales de la comunidad gitana rrom de la ciudad de Cúcuta en algún momento deciden considerarlo para tal fin.

Cuadro 12. Vocales ortográficas

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u
Medio cerrada	e		o
Abierta		a	

Se utilizan mayúsculas para los mismos casos del castellano. El acento –el cual es léxico– se marca con tilde (´) en todos los casos, es decir, sin seguir los criterios de marcación del castellano.

La equivalencia entre los fonemas del rromanés y su respectiva representación ortográfica se presenta en los dos siguientes cuadros:

Cuadro 13. Equivalencia fonemas consonánticos–representación ortográfica

/p/	→	p	/b/	→	b	/t/	→	t	/d/	→	d
/k/	→	k	/g/	→	g	/p ^h /	→	ph	/t ^h /	→	th
/k ^h /	→	kh	/f/	→	f	/v/	→	v	/s/	→	s
/z/	→	z	/ʃ/	→	sh	/ʒ/	→	zh	/j/	→	y
/x/	→	j	/tʃ/	→	ch	/m/	→	m	/n/	→	n
/l/	→	l	/R/	→	rr	/r/	→	r			

Cuadro 14. Equivalencia fonemas vocálicos–representación ortográfica

/a/	→	a	/e/	→	e	/i/	→	i	/o/	→	o
/u/	→	u									

1.8. Relatos en escritura alfabética. A continuación se presentan dos versiones de un mismo relato utilizando la propuesta de escritura alfabética propuesta.

TÍTULO: EL CUARTO CLAVO¹⁹**VERSIÓN: No. 1****INFORMANTE: Z**²⁰ (Nacida en la ciudad de Cúcuta/Dpto. N. de S.)**ETNIA: RROM** (bolochók)**LUGAR DE RECOLECCIÓN: BOGOTÁ D.C.****FECHA: 16-09-99**

1. **yek rrom**
 ‘Un gitano’
2. **garadía o karfín te na thon leske Debléske ándo punrró**
 ‘Escondió el clavo para no ponérselo a él a el Dios en el pie’
3. **thodéleske no ma trin**
 ‘Le pusieron tan sólo tres’
4. **en vez de thón leske estár thodé leske trin**
 ‘En vez de clavarle cuatro le pusieron tres’
5. **entonces akondía le rrom le bendecidos para o Del**
 ‘Por esa razón los gitanos están bendecidos por Dios’
6. **sai jojabél**
 ‘Él puede mentir’
7. **sai kerén so kaména**
 ‘Pueden hacer lo que quieran’
8. **y von si bendecidos**
 ‘Porque están bendecidos’

19. El relato de “El Cuarto Clavo” o “La Historia del Clavo” como se conoce dentro de la comunidad gitana, debe entenderse dentro de un contexto de contacto entre una cultura nómada y una cultura sedentaria. Culturas para las cuales las nociones de “propiedad” son construcciones disímiles y pueden por tanto entrar en conflicto, por lo que este relato es una creativa expresión cultural que da cuenta de dicho fenómeno.

La propuesta de segmentación es una propuesta en proceso de elaboración.

20. Los colaboradores han preferido el anonimato, por ello se identifican con una letra. Aunque los relatos son recolectados en otras ciudades ambas colaboradoras tienen relación lingüística directa con la ciudad de Cúcuta, relación sobre la cual es imposible profundizar debido a la petición señalada con anterioridad.

Cuando hay un préstamo o un cambio de código al castellano se conserva la grafía castellana. Los cambios de código de mayor extensión se incluyen entre corchetes y cualquier tipo de aclaración sobre el texto se presenta entre paréntesis.

9. káta o Del
'Por Dios'

TÍTULO: EL CUARTO CLAVO²¹

VERSIÓN: No. 2

INFORMANTE: X (Q.E.PD)

ETNIA: RROM (bolochók)

LUGAR DE RECOLECCIÓN: GIRÓN (DPTO. DE SANTANDER)

FECHA: 21-03-99

1. antúnchi,
'Entonces'

[Ella no sabe eso] (Refiriéndose a su nieta quien se encuentra presente)
2. antúnchi, kána kerdiló o Del o Jesús (golpea con la mano la mesa)
'Entonces, cuando nació el Dios el Jesús'

[Eso es cuando resucitó nuestro señor el Jesús]
3. kána kerdiló o Del o Jesús (golpea con la mano la mesa)
'Cuando nació el Dios el Jesús'
4. entonces von mangénas te karfónles
'Ellos pedían clavarlo'
5. te karfónles po trusúl (golpea con la mano la mesa)
'Clavarlo en la cruz'
6. po trusúl kaménas te thónles po trusúl
'En la cruz querían colocarlo en la cruz'
7. o rrom sa koté
'El gitano estaba allá'
8. kána thodéles Deblés pokas (golpea con la mano la mesa)
'Cuando pusieron a Dios en el madero'
9. te marénles mardé léske dui póلمي (golpea con la mano la mesa)
'Le pegaron sus dos bofetadas'

21. El texto subrayado indica el momento en que la colaboradora ha golpeado la mesa acrecentando el ritmo del relato.

10. ay mardé léske punrré
'Y le clavaron sus pies'
11. entonces folíl o puntilla
'Pero faltaba un clavo'
12. te thónles ándo iló
'Para colocarle en el corazón'
13. entonces o rrom
'Y entonces el gitano'
14. yek rrom
'Un gitano'
15. entonces o rrom diklía, que róden le judíos
'Entonces el gitano vio que los judíos buscan'
- le (ininteligible) dushmáya
'Los enemigos'
- [Lo los judíos es...son dushmáya, son enemigos, dushmáya uste entre ustedes hay que decirles judíos y entre nosotros dushmáya, bueno]²²
16. le dushmáya, le Debléske róden

le ooo karfín
'Los enemigos de Dios buscan el clavo'
17. karfín
'Clavo'
18. róden o karfín
'Buscan el clavo'
19. te thónles ándo iló
'Para clavarle en el corazón'
20. entonces o rrom lia nakadíales
'Pero el gitano lo cogió y lo tragó'
21. nakadíales léske chi pasisadía kánchi
'Lo tragó y a él no le pasó nada'

22. De acuerdo al relato, "dushmáya" debe entenderse como "no gitano", su traducción literal no es "judío", sino "enemigo" y su fin estructural es organizar el mismo de manera antitética.

22. **porque o Del diklía peléske**
'Porque Dios lo miró'
23. **entonces nakadía e puntilla**
'Entonces él tragó el clavo'
24. **nakadía o karfín**
'Tragó el clavo'
25. **nakadía o karfín**
'Tragó el clavo'
26. **ay nakadía o karfín**
'Y tragó el clavo'
27. **pe léske chí pasiadía kánchi**
'Pero a él no le pasó nada'
28. **entonces o penía o Del (golpea con la mano la mesa)**
'Entonces dijo Dios'
29. **el rrom te (ininteligible) te yam (golpea con la mano la mesa)**
'El gitano que vaya'
30. **te pirén (golpea con la mano la mesa)**
'Que anden'
31. **ay te na pasíenge kánchi (golpea con la mano la mesa)**
'Y que no les pase nada'
32. **al rrom te jojabén (golpea con la mano la mesa)**
'Los gitanos que mientan'
33. **ay te na pasíenge kánchi**
'Y que nunca les pase nada'
- {¿Entendió?}

Recebido em outubro de 2010

Aprovado em junho de 2012

E-mail: ocaballerorodriguez@yahoo.com

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BURQUEST, Donald A. 1994. *Análisis fonológico: un planteamiento funcional*. Dallas: SIL.
- CHOMSKY, Noam & MORRIS HALLE. 1968. *The sound pattern of english*. New York: Harper.
- COSTA, Cristina da. Ciganos: a oralidade como defesa de uma minoria étnica. *Oralidad 4*. Quito. 34-39.
- CRESSEY, William. 1974. Homorganic in generative phonology. *Papers in Linguistics 7*. 69-82.
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística. 2007. *CENSO 2005: Sistema de consulta REDATAM*. Disponible en: <<http://190.25.231.242/cgi-bin/RpWebEngine.exe/PortalAction?&MODE=MAIN&BASE=C G2005AMPLIADO&MAIN=WebServerMain.inl>>. Acceso el 25 Nov. 2008.
- International Phonetic Association. 2005. *The International Phonetic Alphabet (Revised to 2005)*. Disponible en: <<http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/fullchart.html>>. Acceso el 8 Dic. 2008.
- MADDIESON, Ian & Peter LADEFOGED. 1996. *The sound of the world's languages*. Oxford: Blackwell.
- TRUBETZKOY, Nicolai. 1973. *Principios de fonología*. Madrid: Cincel.